

Art. 2. L'arrêté royal du 26 juin 1974 déterminant le cadre des rédacteurs et des employés des greffes des tribunaux de première instance, modifié par les arrêtés royaux des 6 janvier 1976, 8 septembre 1980, 2 septembre 1985, 3 août 1988, 17 octobre 1991 et 24 juin 1998, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Art. 2. Het koninklijk besluit van 26 juni 1974 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de opstellers en de beambten van de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 januari 1976, 8 september 1980, 2 september 1985, 3 augustus 1988, 17 oktober 1991 en 24 juni 1998, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

F. 99 — 2012

[C - 99/09733]

13 JUIN 1999. — Arrêté royal modifiant le règlement général sur les frais de justice en matière répressive établi par l'arrêté royal du 28 décembre 1950

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1^{er} juin 1849 sur la révision des tarifs en matière criminelle, modifiée par les lois des 15 mai 1912 et 16 juin 1919, par l'arrêté royal n° 253 du 8 mars 1936, par la loi du 25 octobre 1950 et par la loi du 28 juillet 1992, notamment l'article 71;

Vu la loi du 16 juin 1919 autorisant le gouvernement à modifier des dispositions relatives aux frais de justice en matière répressive et aux frais et dépens en matière civile et commerciale;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive, modifié notamment par les arrêtés royaux des 12 mai 1952, 23 juin 1965, 14 mars 1968, 3 novembre 1968, 2 mars 1971, 3 mai 1976, 9 décembre 1977, 17 juillet 1978, 6 juillet 1982, 9 mars 1983, 3 août 1988, 29 juillet 1992, 23 décembre 1993 et 16 novembre 1994;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 8 juin 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire d'adapter, sans délai, certains tarifs relatifs aux prestations des personnes, appelées à prêter leur concours à la justice, aux conditions économiques actuelles;

Considérant que les adaptations concernées sont absolument nécessaires afin de ne pas mettre en péril l'instruction des affaires pénales;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La section II du Règlement général sur les frais de justice en matière répressive, établi par l'arrêté royal du 28 décembre 1950, modifié par l'arrêté du 16 novembre 1994, est remplacé par les dispositions suivantes :

"Section II. — Traducteurs et interprètes.

Art. 5. Les traductions sont payées par page de trente lignes comportant soixante caractères, espaces compris.

La première page est allouée en entier.

Au-delà de la première, les fractions de page sont payées au prorata du nombre de lignes traduites. Toute ligne commencée compte pour une ligne complète.

N. 99 — 2012

[C - 99/09733]

13 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken vastgesteld bij koninklijk besluit van 28 december 1950

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 1 juni 1849 over de herziening der tarieven van gerechtskosten in strafzaken, gewijzigd bij de wetten van 15 mei 1912 en 16 juni 1919, bij het koninklijk besluit nr. 253 van 8 maart 1936, bij de wet van 25 oktober 1950 en bij de wet van 28 juli 1992, inzonderheid op artikel 71;

Gelet op de wet van 16 juni 1919 waarbij aan de regering machtiging wordt verleend om aan de bepalingen betreffende de gerechtskosten in strafzaken, in burgerlijke zaken en in handelszaken, wijzigingen aan te brengen;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende het algemeen reglement betreffende de gerechtskosten in strafzaken, gewijzigd namelijk bij de koninklijke besluiten van 12 mei 1952, 23 juni 1965, 14 maart 1968, 3 november 1968, 2 maart 1971, 3 mei 1976, 9 december 1977, 17 juli 1978, 6 juli 1982, 9 maart 1983, 3 augustus 1988, 29 juli 1992, 23 december 1993 en 16 november 1994;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 8 juni 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is, bepaalde tarieven betreffende de prestaties van de personen, opgeroepen om aan het gerecht hun medewerking te verlenen, aan te passen aan de huidige economische omstandigheden;

Overwegende dat de betreffende aanpassingen absoluut noodzakelijk zijn teneinde het onderzoek in strafzaken niet in gevaar te brengen;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie;

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Afdeling II van het Algemeen Reglement op de gerechtskosten in strafzaken, vastgesteld bij het koninklijk besluit van 28 december 1950, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 november 1994, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Afdeling II. — Vertalers en tolken.

Art. 5. Vertalingen worden aangerekend per bladzijde van dertig regels die zestig tekens bevatten, spaties inbegrepen.

De eerste bladzijde wordt als een volledige bladzijde beschouwd.

Behoudens de eerste bladzijde worden gedeelten van een bladzijde naar rata van het aantal vertaalde regels betaald. Iedere begonnen regel wordt als een volledige regel beschouwd.

Art. 6. Par page traduite, il est alloué :

- 1° pour les langues française et néerlandaise : 160 francs;
- 2° pour les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne, portugaise, danoise, suédoise, norvégienne, finnoise, grecque : 345 francs;
- 3° pour les langues slaves, ainsi que pour les langues turque, hongroise, roumaine et albanaise : 432 francs;
- 4° pour les langues arabe, hébraïque ainsi que pour les langues, iraniennes, indiennes et africaines : 595 francs;
- 5° pour les langues japonaise, chinoise et autres langues extrême orientales : 727 francs.

Art. 7. En cas d'urgence ou si le texte présente des difficultés particulières de lecture, techniques ou autres, des autorisations de dépassement peuvent être accordées individuellement par le procureur général près la Cour de cassation, le procureur général près la Cour d'appel, l'auditeur général près la Cour militaire, l'auditeur de travail ou le procureur du Roi.

Art. 8. Lorsqu'il est fait usage de formulaires à compléter, il est dérogé à l'article 5, alinéa 2 et le calcul des honoraires se fera au prorata du nombre de lignes traduites.

Art. 9. Les interprètes sont payés au prorata de la durée de leurs prestations de base d'un taux horaire de :

- 1° 666 francs pour les langues française, néerlandaise, allemande, anglaise, espagnole, italienne, portugaise, danoise, suédoise, norvégienne, finnoise, grecque, ainsi que pour le langage par gestes;
- 2° 928 francs pour les langues slaves, ainsi que pour les langues turque, hongroise, roumaine et albanaise;
- 3° 1 038 francs pour les langues arabe et hébraïque, ainsi que pour les langues iraniennes, indiennes et africaines;
- 4° 1 150 francs pour les langues japonaise, chinoise et les autres langues extrême-orientales.

Si la première prestation de la matinée ou de l'après-midi n'atteint pas la durée d'une heure, il est alloué un montant égal au taux horaire.

Pour les interprètes qui perçoivent un traitement ou une rétribution à charge du pouvoir fédéral, communautaire, régional, provincial, communal ou d'un service public qui en dépend, et qui, étant de service, assurent la prestation qui leur est demandée, les taux horaires ci-dessus sont limités à 335 francs.

Art. 10. Le temps d'attente est rémunéré au prorata de sa durée selon le taux horaire prévu au premier alinéa de l'article 9.

Art. 10bis. Les réquisitoires, citations et convocations au bas desquels sont alloués les honoraires des interprètes, mentionnent, outre l'heure d'arrivée et de départ, celle de début et de fin de la prestation.

Art. 10ter. L'indemnité de déplacement est fixée à 8,66 francs le kilomètre".

Art. 2. La Section IV - Jurés - du même règlement est remplacée par les dispositions suivantes :

"Section IV. — Jurés des cours d'assises.

Art. 26. Il est alloué au juré ou au juré suppléant une indemnité de 844 francs pour chaque jour où il a, soit siégé, soit assisté aux débats. Le juré ayant répondu à la convocation, mais n'ayant ni siégé ni assisté aux débats, reçoit une indemnité de 209 francs.

Art. 27. Pour chaque journée de prestation en qualité de juré ou de juré suppléant au-delà de la cinquième, il est accordé :

- 1° à l'employeur du juré, qui aura maintenu le paiement, une indemnité égale au montant de la rétribution journalière brute, majorée des cotisations patronales versées aux organismes de la sécurité sociale, du pécule de vacances et de la prime de fin d'année y afférents. Les paiements extralégaux ne sont pas pris en compte.

Art. 6. Per bladzijde zijn de volgende bedragen verschuldigd :

- 1° voor het Nederlands en het Frans : 160 frank;
- 2° voor het Duits, het Engels, het Spaans, het Italiaans, het Portugees, het Deens, het Zweeds, het Noors, het Fins en het Grieks : 345 frank;
- 3° voor de Slavische talen, alsook voor het Turks, het Hongaars, het Roemeens en het Albanees : 432 frank;
- 4° voor het Arabisch, het Hebreeuws, alsook voor de Iraanse, Indische en Afrikaanse talen : 595 frank;
- 5° voor het Japans, het Chinees en andere talen uit het Verre Oosten : 727 frank.

Art. 7. In noodgevallen of indien de tekst moeilijk leesbaar is, of andere moeilijkheden oplevert, kunnen de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, de procureur-generaal bij het hof van beroep, de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof, de arbeidsauditeur of de procureur des Konings de vertaler machtiging verlenen om het tarief te overschrijden.

Art. 8. Wanneer gebruik wordt gemaakt van in te vullen formulieren, worden de honoraria in afwijking van artikel 5, tweede lid, berekend naar rata van het aantal vertaalde regels.

Art. 9. Tolken worden naar rata van de duur van hun prestaties vergoed op grond van een uurloon van :

- 1° 666 frank voor het Nederlands, het Frans, het Duits, het Engels, het Spaans, het Italiaans, het Portugees, het Deens, het Zweeds, het Noors, het Fins, het Grieks, alsook voor gebarentaal;
- 2° 928 frank voor de Slavische talen, alsook voor het Turks, het Hongaars, het Roemeens en het Albanees;
- 3° 1 038 frank voor het Arabisch en het Hebreeuws, alsook voor de Iraanse, de Indische en Afrikaanse talen;
- 4° 1 150 frank voor het Japans, het Chinees en andere talen uit het Verre Oosten.

Indien de eerste prestatie die 's morgens of 's namiddags wordt verricht, minder dan een uur duurt, is een bedrag verschuldigd gelijk aan het uurloon.

Voor tolken die vanwege de federale Staat, een gemeenschap, een gewest, een provincie, een gemeente of vanwege een openbare dienst die ervan afhangt, een wedde of vergoeding ontvangen, en die de hen gevraagde prestatie in het kader van hun dienst verrichten, worden de hierboven omschreven uurlonen vastgesteld op 335 frank.

Art. 10. De wachttijd wordt naar gelang van de duur ervan vergoed op grond van het uurloon vastgesteld in artikel 9, eerste lid.

Art. 10bis. De vorderingen, de dagvaardingen en de oproepingsbrieven aan de voet waarvan de honoraria toegekend aan de tolken worden genoteerd, vermelden naast het tijdstip van aankomst en vertrek dat van aanvang en beëindiging van de prestatie.

Art. 10ter. De reiskostenvergoeding wordt op 8,66 frank per kilometer vastgesteld".

Art. 2. Afdeling IV - Gezworenen - van hetzelfde reglement wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Afdeling IV. — Gezworenen bij de hoven van assisen.

Art. 26. Gezworenen en plaatsvervangende gezworenen ontvangen een vergoeding van 844 frank voor iedere dag waarop zij zitting hebben gehad of de debatten hebben bijgewoond. Gezworenen die op de oproeping zijn ingegaan maar geen zitting hebben gehad en geen debatten hebben bijgewoond, ontvangen een vergoeding van 209 frank.

Art. 27. Na de vijfde dag worden voor elke bijkomende dag zitting of bijwoning van de debatten in de hoedanigheid van gezworene of plaatsvervangend gezworene, volgende vergoedingen toegekend :

- 1° aan de werkgever van de gezworene, die het normale loon heeft doorbetaald, een vergoeding gelijk aan de dagelijkse brutobezoldiging, vermeerderd met de werkgeversbijdragen die aan de instellingen van de sociale zekerheid worden gestort, alsook met de vakantiegelden en de eindejaarspremie die erop betrekking hebben. Bovenwettelijke betalingen worden niet in aanmerking genomen.

L'indemnité journalière sera calculée sur la base de huit fois le salaire horaire brut où du vingtième du traitement mensuel selon que la rétribution accordée par l'employeur est calculée par heure ou par mois. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui perçoivent un traitement ou une rétribution à charge du pouvoir fédéral, communautaire, régional, provincial, communal ou d'un service public qui en dépend;

2° au juré travailleur indépendant, une indemnité égale à 1/220ème du revenu professionnel annuel net repris au dernier avertissement extrait de rôle en matière d'impôt des personnes physiques à laquelle s'ajoutent les montants y afférents versés pour la sécurité sociale.

Art. 28. Les jurés reçoivent comme frais de déplacement, pour chaque jour où il a dû se rendre aux assises, une indemnité de 8,66 francs par kilomètre.

Lorsqu'un juré qui séjourne à l'étranger se trouve dans l'impossibilité de subvenir aux frais de son déplacement, une avance d'un montant qui ne peut dépasser la moitié de l'indemnité qui pourrait lui revenir, est consentie par les consuls.

Il en est fait mention en marge ou au bas de la citation, de l'avertissement ou du réquisitoire.

Art. 28bis. Les demandes relatives à l'allocation des indemnités prévues à la présente section sont introduites auprès du président de la cour d'assises".

Art. 3. La Section V - Témoins - du même règlement est remplacée par les dispositions suivantes :

"Section V. — Témoins.

Art. 29. Il est alloué aux témoins qui ont comparu au cours de l'instruction ou à l'audience, une indemnité forfaitaire de 330 francs par demi-jour de comparution. Si le déplacement qu'il a dû effectuer dépasse 50 kilomètres aller et retour, il est alloué une indemnité de 8,66 francs par kilomètre supplémentaire.

Les experts qui ont comparu en cette qualité reçoivent, par demi-jour de comparution, une indemnité de 1 017 francs.

Art. 30. Les frais de route et de séjour des témoins domiciliés à et venant de l'étranger sont alloués par le magistrat ou le greffier, le secrétaire en chef du parquet ou encore le secrétaire en chef de l'auditorat du travail qui tient compte, s'il y a lieu, des dispositions contenues dans les conventions internationales.

Lorsque cette personne se trouve dans l'impossibilité de subvenir aux frais de son déplacement, une avance d'un montant qui ne peut dépasser la moitié de l'indemnité qui pourrait lui revenir, est consentie par les consuls. Il en est fait mention en marge ou au bas de la citation, de l'avertissement ou du réquisitoire.

Art. 31. Il n'est rien alloué aux témoins qui se trouvent sous la main de la justice comme prévenus, accusés, condamnés, ou qui sont internés en vertu de la loi de défense sociale ou placés en vertu de la loi sur la protection de la jeunesse.

Art. 32. Les témoins accompagnés âgés de moins de seize ans ou ceux dont l'état de santé nécessite un accompagnement, ont droit au double de l'indemnité de déplacement, prévue à l'article 29".

Art. 4. Sont abrogés au même règlement :

1° les articles 33, 34 et 35;

2° l'article 36, modifié par l'arrêté royal du 12 mai 1952;

3° les articles 37, 38, 39 et 40".

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui ou cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 6. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

De dagelijkse vergoeding stemt overeen met acht maal het bruto-uurloon of een twintigste van het maandsalaris, naargelang de bezoldiging die de werkgever uitkeert, in uurloon of maandloon wordt uitgedrukt. Die bepaling is niet van toepassing op personen die vanwege de federale overheid, een gemeenschap, een gewest, een provincie, een gemeente of vanwege een openbare dienst die ervan afhangt, een wedde of vergoeding ontvangen;

2° aan de gezworene die zelfstandige is, een vergoeding gelijk aan 1/220e van het laatste netto jaarijks beroepsinkomen vermeld op het aanslagbiljet betreffende de personenbelasting, vermeerderd met de bedragen gestort voor de sociale zekerheid.

Art. 28. Gezworenen ontvangen voor elke dag waarop zij zich naar het hof van assisen hebben moeten begeven, een kilometervergoeding van 8,66 frank.

Wanneer een gezworene in het buitenland verblijft en niet in staat is om in zijn reiskosten te voorzien wordt hem een voorschot verstrekt door de consuls voor een bedrag dat niet hoger is dan de helft van de vergoeding waarop hij recht zou kunnen hebben.

Hiervan wordt melding gemaakt in de rand van of onderaan op de dagvaarding, de waarschuwing of de vordering.

Art. 28bis. Verzoeken inzake toekenning van de in deze afdeling vastgestelde vergoedingen, moeten bij de voorzitter van het hof van assisen worden ingediend".

Art. 3. Afdeling V - Getuigen - van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Afdeling V. — Getuigen.

Art. 29. Getuigen die tijdens het onderzoek of ter zitting zijn verschenen, ontvangen per halve dag prestatie een forfaitaire vergoeding van 330 frank. Indien de heen- en terugreis van de getuige bijengerekend 50 km te boven gaat, wordt per bijkomende kilometer een vergoeding van 8,66 frank toegekend.

Deskundigen die in voornoemde hoedanigheid zijn verschenen, ontvangen per halve dag prestatie een vergoeding van 1 017 frank.

Art. 30. De reis- en verblijfkosten van personen gedomicilieerd in het buitenland die in hun hoedanigheid van getuige naar België moeten reizen, worden vergoed door de magistraat, door de griffier, door de hoofdsecretaris bij het parket of door de hoofdsecretaris van het arbeidsauditoraat, waarbij indien nodig, rekening wordt gehouden met de bepalingen van de internationale overeenkomsten.

Wanneer deze persoon niet in staat is om in zijn reiskosten te voorzien wordt hem een voorschot verstrekt door de consuls voor een bedrag dat niet hoger is dan de helft van de vergoeding waarop hij recht zou kunnen hebben.

Art. 31. Er wordt geen vergoeding toegekend aan getuigen die zich in handen van het gerecht bevinden als verdachte, beschuldigde of veroordeelde, die bij de wet op de bescherming van de maatschappij zijn geïnterneerd of krachtens de wet betreffende de jeugdbescherming zijn geplaatst.

Art. 32. Getuigen beneden zestien jaar die van andere personen zijn vergezeld of getuigen van wie de gezondheidstoestand begeleiding vereist, hebben recht op het dubbele van de reiskosten- vergoeding vastgesteld in artikel 29".

Art. 4. Worden opgeheven in hetzelfde reglement :

1° de artikelen 33, 34 en 35;

2° artikel 36, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 mei 1952;

3° de artikelen 37, 38, 39 en 40".

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekend gemaakt.

Art. 6. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS